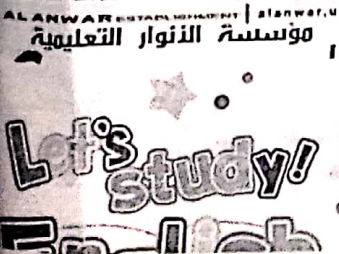


Open Learning
Translation Department

First Year
First Term

Grammar

Dr. Ammar Sondouk



Good morning!

So far, we finished ch1; today we are going to start ch2 and its title is:

لأن قد أنهينا البحث الأول و سنبدأ بالبحث الثاني و عنوانه

Word Order In English Sentences

ترتيب الكلام في اللغة الإنجليزية

I said that there are many ways by which we can classify languages:

✓ Some languages, when we write like English, we write from left to right, whereas we have languages like Arabic where we write from right to left. This is one classification.

✓ Another classification is to say that some languages use letters. So, we have the alphabet; some languages use signs, symbol or whatever.

✓ A third classification: in some languages, and Arabic is one of them, the main structure of the sentence is that you begin with verb followed by subject (V + S). When you translate this into English, it's subject followed by a verb (S + V).

هناك عدة طرق يمكننا من تصنيف اللغات في العالم:

✓ بعض اللغات كالإنجليزية تكتب من اليسار لليمين بينما هناك لغات أخرى كالعربية تكتب من اليمين للييسار.

✓ في تصنيف آخر بعض اللغات تستخدم الأحرف و في لغات أخرى تستخدم الرموز (مثل الصينية).

✓ بعض اللغات و العربية إحداها يكون تركيب الجملة بالترتيب التالي (فعل ثم فاعل) ولكن عندما نترجمها للإنجليزية نقلب الترتيب فتصبح (فاعل ثم فعل).

Now, we are going to learn about another classification. So, here we have languages; we can say that some languages are:

الآن سنتعلم عن تصنيف آخر وهو:

1) word order languages

(أ) اللغات التي تعتمد على ترتيب الكلام

2) inflected languages

(ب) اللغات التي تعتمد على الحركات

☞ Let's explain: what do we mean by word order languages?

☞ ما الذي نعنيه باللغات التي تعتمد على ترتيب الكلام؟

☞ In English, if I say something like: في الإنجليزية إذا قلت:

- *a policeman shot the thief.* أطلق الشرطي النار على السارق

☞ (here, we have policeman who shot the thief)

☞ الشرطي هنا هو من أطلق النار على السارق

☞ If I say now: ولكن إذا قلت الآن:

- *the thief shot a policeman.* أطلق السارق النار على الشرطي

☞ هنا (here, we have the thief who actually shot the policeman)

السارق هو من أطلق النار على الشرطي

As you see, when I changed the order of the words, I changed the meaning completely.

كما ترون حينما غيرت ترتيب الكلمات فقد تغير معنى الجملة بشكل كامل.

So, we can conclude English as one of these languages which are called word order languages. The order of the words in English plays a very important role in understanding the sentence. On the other hand, we talked about inflicted languages; we have something that is called inflection and we can pluralize it: inflections.

To put it simply, inflection is something we add at the end of the word. In Arabic, when we talk about inflections, we are talking about الحركات .

لذا نستطيع أن نصنف الإنجليزية ضمن اللغات التي تعتمد ترتيب الكلام لأن ترتيب الكلمات في الإنجليزية يلعب دورا مهما في فهم معنى الجملة و من جهة أخرى فنحن نتحدث بلغة تعتمد على الحركات، لدينا ما يسمى بالحركات و هي شيء يضاف في نهاية الكلمة و التي تظهر موقع الكلمة من الجملة.

But in Arabic, when we talk about inflections, we are talking about these signs that we put at end of the word. In other languages, we add something else. These inflections tell you which word is the subject, and which word is the object regardless of the order of the word, and the classical example from Arabic:

ولكن عندما نتحدث عن الحركات في اللغة العربية فنحن نتحدث عن الرموز التي نضعها في نهاية الكلمة أما في لغات أخرى فنضيف شيئا مختلفا و هو يدلنا على أي كلمة هي الفاعل و أيها هي المفعول به بغض النظر عن ترتيب الجملة والمثال التقليدي لهذا من اللغة العربية هو:

إنما يخشى الله من عباده العلماء

من يخشى من من؟ العلماء يخشون من الله.

So, regardless of the order of words, I can tell immediately that this is (الله) the object and this is (العلماء) the subject. In English, we can't have something like this. English and other languages are called "word order languages."

❖ *Word order: the order of the words plays an important role in understanding the meaning.*

❖ *Inflected: The order of words doesn't matter; it's not important.*

إذا و بغض النظر عن ترتيب الجملة أستطيع المعرفة بشكل مباشر أن لفظ الجلالة (الله) هنا هي مفعول به و أن كلمة (العلماء) هي الفاعل، أما بالنسبة للغة الإنجليزية وغيرها من اللغات التي تعتمد على ترتيب الكلمات فلا تملك شيئاً كهذا.

English is considered one of word-order languages.

Arabic and German are considered of the inflected languages.

تعتبر اللغة الإنجليزية واحدة من ال (word order language) أما اللغة العربية و الألمانية فهما ضمن ال (inflected language).

The second part is "Focusing"; the word is derived from the verb 'focus' and it means to stress/emphasize something.

القسم الثاني من البحث هو "التركيز" لو أردت التركيز على كلمة محددة في جملة فهناك عدة طرق لفعل ذلك فإذا كنت متحدثاً أستطيع رفع صوتي أو إطالة هذه الكلمة وأما إذا كنت كاتباً فأستطيع وضع خط تحت هذه الكلمة أو كتابتها بخط مائل أو كتابتها بخط عريض أو تغيير حجم الحروف المستخدمة وهكذا..

Ex: I want you ALL to write this down.

(the lecturer used high tone to focus on the word "all")

There are many ways to focus on something you say or write like:

- 1- Use a special tone.
- 2- Underline the word.
- 3- Write it in italics.
- 4- Use bold letters.
- 5- Change the size of the letters.

If I said something like: عندما أقول شيئاً مثل:

John paid the pill last night.

On one hand, we have John which is the subject "S". What we

have after the subject in everyday English is the rest of the sentence, but now, we are going to use a technical term. What comes after the subject in grammar is called "predicate." Don't ask me what it means in Arabic; you should learn what it means in English.

من جهة لدينا جون و الذي هو الفاعل وما بعد الفاعل هو تتمة الجملة بلغة عامة ولكننا سنستخدم تسمية تقنية (متخصصة) ما يأتي بعد الفاعل في القواعد يسمى (predicate) و لا تسألني عن معناها في العربية لأنك يجب أن تفهم معناها في الإنجليزية.

Predicate is what comes after the subject.

The previous example either you find it in writing or you hear it in speech. So, I have either writer or speaker.

وهي ما يأتي بعد الفاعل. في المثال السابق لديك جملة إما تقرأها ويكون لها كاتب أو تسمعها في خطاب.

If the writer or if the speaker says this sentence, "*John | paid the pill last night,*" in this order, the subject is followed by the predicate. We say the writer or the speaker is **neutral** حيادي; to him, all these elements (subject, verb, object, ..etc.) are of the same importance. So, we call him neutral, but we all know that in real life, it's difficult to be neutral.

If John was a mean man بخيل, I want to emphasize the subject. إذا قام الكاتب بقول الجملة بالشكل السابق فسيكون حيادي لأن جميع عناصر الجملة تساوت في الأهمية بالنسبة له ولكن جميعنا يعلم بأنه من الصعب البقاء حياديا في الحياة الاجتماعية وإذا كان جون على سبيل المثال بخيلا فسأرغب بالتأكيد على كونه الشخص الذي قام بتسديد الفاتورة.

It was John who paid the pill last night.

أو لو كان البارحة هو آخر الشهر و جون هو شخص موظف، لذا أردت التركيز على التوقيت the adverbial of time.

It was last night when John paid the pill.

You are not neutral; you want now to focus on one element of the sentence. أنت لست حياديا ستحتاج للتركيز على عنصر من عناصر الجملة.

There is another way for focusing; we can use "what."

What I need is cup of coffee.

في مجتمعنا شيء يسمى death notice كان الأسلوب عادة كتابة أسماء أبناء المتوفى يليها اخوانه و هكذا و في النهاية يذكر اسمه و لكن في هذه الأيام أصبحوا يكتبوا اسم المتوفى في بداية الورقة، هنا المعلومات لم تتغير ولكن ما تغير هو التركيز focusing.

In grammar, we have a lot of grammatical words that are in the same time used in everyday English. For example, we all know the word *voice*.

في القواعد هناك العديد من مصطلحات القواعد و التي تستخدم في نفس الوقت في حياتنا اليومية وعلى سبيل المثال كلمة (صوت)

Fairouz has a very nice voice.

But in grammar, we talked about "active voice and passive voice." So, voice in grammar has another meaning which has nothing to do with "صوت".

ولكن هذه الكلمة لها معنى مختلف تماما في قواعد اللغة الإنجليزية.

Mood in general speaking means مزاج.

My parents are in a good mood.

But now, I'm going to look at mood from 2 angles.

والآن سأنظر إلى هذا المصطلح من جانبين

Again, if we ask this simple question: لو سألتكم هذا السؤال البسيط:

❶ Why do we need language? لم نحتاج إلى اللغة

1- To give information لإعطاء معلومات

☞ *I'm a teacher.*

2- To obtain information لأخذ المعلومات

☞ *How old are you?*

☞ Or sometimes to make suggestion

☞ *Shall we stop here?*

3- To give commands (order) لإلقاء الأوامر

☞ *Sit down!*

❷ What is the structure of the language? ما هو تركيب اللغة

In English, it's Subject followed by Verb (S + V). في الإنجليزية هو

فاعل و يتبعه فعل

But we know that sometimes in English, when we want to ask a question, we put Verb followed by Subject (V +S).

ولكننا نعلم بأننا عندما نرغب بسؤال شيء ما في الإنجليزية فإن ترتيب الكلام يصبح الفعل ويتبعه الفاعل.

And when I want to give a command, there is no S at all; we only use a Verb.

وعندما أرغب بإعطاء أمر ما فإنني سأستخدم فعلا فقط بدون فاعل

So either we have:

1) Declarative mood: to give information (subject + verb).

الجملة التقريرية: تفيد في إعطاء المعلومات

2) Interrogative mood: to obtain information (verb + subject).
الجملة الاستفهامية: تفيد في طلب المعلومات

3) Imperative mood: to give an order (v)

جملة الأمر

• Sometimes, in the interrogative mood, you take the whole V.

☞ *He is a teacher. → Is he a teacher?*

So, the whole verb comes first and this process is called **Inversion**; "to change the position of the subject and verb."

But when I have something like,

He can speak English. → Can he speak English?

You take part of the verb. So, sometimes we take the whole verb and sometimes we take part of the verb.

في الجمل الاستفهامية قد نأخذ الفعل كاملا و نضعه في بداية الجملة و قد نأخذ جزء من الفعل (فقط الفعل المساعد) و عملية تغيير مكان الفعل تدعى inversion .

بعض الملاحظات:

• If I say, "*it rained,*" this is a sentence in the declarative mood (S + V), but if the verb was transitive verb, then I need an object.

☞ "*I ate an apple.*" (S + V + Object). If it was bi-transitive, "*I bought my mother a present,*" or if I said, "*it rained heavily last night,*" (S+ V+ Adverb), this sentence is in the declarative mood.

في الجمل التقريرية حتى لو كان الفعل متعديا واستخدمنا مفعول به أو حتى لو أضفنا ظرف زمان أو مكان و حتى إذا نفينا الجملة فهي تبقى جملة تقريرية لن يتغير نوعها بهذه الإضافات.

• When I want to change from the declarative mood to the interrogative mood, as I said, we need inversion, but in English, we have something called tone; "the way you say something" نبرة.

You are going to the cinema.

If I want to put it in the interrogative mood, I put 'are' at the beginning, but even if I don't do so, I can say this sentence in a special tone and you would understand the fact that I'm asking.

So, if I say:

You are going to the cinema?

عندما أرغب بتغيير الجملة التقريرية إلى جملة استفهامية قد لا أستخدم عملية تبديل مكان الفعل و لكن أستطيع استخدام نبرة معينة تساعدني على إيصال اسلوب الاستفهام.
I raised my voice then lowered it down. ثم أخفضته تدريجيا.

• In English, we have 3 main types of questions:

لدينا في الإنجليزية 3 أنواع أساسية للسؤال و قد أضاف الدكتور نوعين خارجيين للاطلاع

I'm going to add something not in the book.

A- Yes/No question: this type has two features.

الاسئلة التي يجاب عليها بنعم أو لا و هذا النوع من الاسئلة له خاصيتان:

▪ A yes or no question begins with an auxiliary.

دوما يأتي هذا السؤال مع أحد الأفعال المساعدة

☞ *EX: Are you a student?*

▪ Yes or no question can be answered by a short answer.

يمكن الإجابة على هذا السؤال بأجوبة مقتضبة.

☞ *EX: Can you cook? No, I cannot.*

• We usually say this question with rising intonation.

B- Wh question: it begins with one of the wh words.

When we answer a wh question, we should give some information; it can't be answered by yes or no.

الأسئلة التي تبدأ بأحد كلمات الاستفهام when, where, why, who, what,

how و هذه الأسئلة تحتاج إلى ذكر بعض المعلومات ولا يمكن الإجابة عليها بنعم أو لا.

• We say this question with fallen intonation.

C- Tag question: the question mark which is at the end of question tag is misleading; this is not a real question.

علامة الاستفهام في هذا السؤال مضللة

على سبيل المثال ذهبت لزيارة شخص فوجدت الكهرباء مقطوعة واضطرت لاستخدام

الدرج فعندما تصل عنده تسأله (شوا لكهربا مقطوعة؟) انت فقط تؤكد المعلومة و لست

تسأله فعليا.

EX: You are coming to my party, aren't you?

If the sentence is positive → the question tag is negative.

If the sentence is negative → the question tag is positive.

D-Indirect question (NOT REQUIRED): we use the indirect question when you feel that what you are asking about is rather embarrassing.

EX: when you ask a woman, it's not suitable to say, "how old are you?" so, you can say, "do you mind if I ask you how old you are"

E-Rhetorical question (NOT REQUIRED): it's not a real question, why? When you ask a question, you wait for an answer, but imagine that we have someone who wants to begin a lecture. So, he begins by raising a question just to explain what he is going to say.

The imperative mood uses: استخدامات أسلوب الأمر

Not all sentences which are in the imperative mood are commands.

If the chef on TV said, "put it in the oven," is this an order? No, he is giving instructions.

ليست كل الجمل بصيغة الأمر هي أوامر فمثلا لو قال الشيف على قناة الطبخ جملة "ضعها في الفرن" هو فقط يعطي تعليمات و لكنك لست مجبرا أن تقوم بما يقوله (حطا بالفرن ولاك).

If you visit a patient, brought him flowers and wrote a card, "get well soon," this is social expression.

أو لو زرت مريضا في المستشفى و أحضرت له باقة زهور وكتبت عليها بطاقة "تحسن بسرعة" هذا لا يعني أنك ستعود بعد فترة و توبخه إذا لم يتحسن بل هو مجرد تعبير.

1. To give an order لإلقاء الأوامر
2. To give instruction إعطاء التعليمات
3. To give advice or warning إعطاء نصيحة أو تحذير
4. To make an offer or an invitation لتقديم عرض ما

Student: هل اللهجة تلعب دور بأسلوب الأمر؟

Lecturer: It's better if you use the word "please" before or after your sentence, and it will become a request.

في اللهجة البريطانية يراعون جدا قواعد السلوك وعادة عندما يطلبون أمر ما فهم يستخدمون كلمة رجاء للطلب و يفضل استخدامها حتى يكون أسلوبك محترماً.

Negation: in English, how is negation realized? By adding 'not' Where do we place it? After an auxiliary verb, and when we have not + auxiliary verb, we usually have what we call "contracted form = short form."

EX: *can't, isn't, won't, shan't, wouldn't, etc.*

نميز أسلوب النهي في الإنجليزية عن طريق إضافة not ونضعها عادة بعد الأفعال المساعدة و غالبا عندما توضع not بعد أحد الأفعال المساعدة فهناك اختصار لجمعها معا.

Is there any other way to get negation? Sometimes, we use the word 'never'. Sometimes, we use these words which we call in English "negative adverbs."

EX: *rarely, hardly, nearly.*

What's the difference when we say?

- *We hardly see each other these days.*
- *We don't see each other these days.*

When we use 'don't', the negation is 100%. When we use 'hardly, rarely, or nearly', the negation is about 94% but not 100%.

وهناك طريقة أخرى للنفي بأحد الكلمات القريبة للنفي (أبدا، بالكاد، نادرا) و الفرق بين هذه الكلمات و not هو بنسبة النفي بينهما.

From The Book:

Inflection Vs. Word Order Languages

The order of words in English sentences is very important. There are languages such as Arabic that use inflections (a change in the form of words) to show how the parts of a sentence fit together. The absence of inflections in English makes it a word-order language. Thus, the order of words or the place that a word occupies in a sentence is essential to the meaning of a sentence, and a change in this order usually results in a change of meaning.

ترتيب الكلام في الانجليزية مهم جدا، هناك بعض اللغات مثل العربية تستخدم الحركات (تغيير في شكل الكلمة) لتظهر موقع كل كلمة في الجملة و غياب هذه الحركات في الإنجليزية تجعلها تعتمد على ترتيب الكلام فهذا الترتيب يلعب دورا أساسيا في إظهار المعنى ولو تغير لتغير معنى الجملة.

Mood in English:

These ways of distinguishing between uses of language are examples of mood. The main clause of every sentence is in a particular mood. There are 3 main moods in English; they are:

- a- The declarative mood
- b- The interrogative mood
- c- The imperative mood

هذه الطرق من اختلاف استخدامات اللغة هي أمثلة عن الأساليب. البند الأساسي من كل جملة يكون بأسلوب محدد و هناك 3 أنواع للأساليب

1- الأسلوب التقريري.

2- الأسلوب الاستفهامي.

3- أسلوب الأمر.

The interrogative mood:

The interrogative mood is the mood usually used in questions. In clauses in this mood, the subject is often placed after the main verb or after the auxiliary verb. There are 2 main types of questions: those that can be answered by yes or no and they are known as yes/no questions, and those that have to be answered with a specific piece of information or a sentence such as "I don't know". These are known as WH-questions. Each type of questions has its own special word order.

أسلوب الاستفهام:

أسلوب الاستفهام هو الأسلوب المستخدم عادة عند السؤال وفي هذا الأسلوب عادة ما يوضع الفاعل بعد الفعل الرئيسي أو بعد الفعل المساعد وهناك نوعان أساسيان للأسئلة: الأسئلة التي يمكن إجابتها بنعم أو لا والأسئلة التي يمكن إجابتها بمعلومات محددة أو جملة "لا أعلم" وهي معروفة باسم wh-question كل نوع من الأسئلة له ترتيب كلمات خاص.

Now, I will give you a small introduction about ch3; it is a big chapter and it can be divided into 3 parts; in the first part, we have 3 grammatical terms:

- 1- Time
- 2- Tense
- 3- Aspect

سأعطيكم الآن مقدمة بسيطة عن البحث الثالث و هو بحث كبير كالبحت الأول و يمكن تقسيمه إلى 3 أقسام، القسم الأول يتحدث عن 3 مصطلحات في القواعد:
1- الزمن 2- التصريف 3- الاستمرارية.

The second part is revision of tenses, and the third part is about future. In English, there is no future tense, but we have different ways by which we can talk about the future:

It will rain tomorrow.

- 1- Will + base form of main verb.
- 2- Be + going to + base form of main verb.

My son is going to be an engineer.

In fact, there are 9 ways by which we can talk about future.

في القسم الثاني سنقوم بمراجعة لتصريف الأفعال و القسم الثالث و الأخير هو عن طرق الإشارة للمستقبل و هناك في الواقع 9 طرق للإشارة إلى حدث سيحصل في المستقبل.

What do we mean by tense? ما الذي نعنيه بالتصريف

It's a grammatical term and it can be realized by adding something to the verb or before it (play → plays) (played → have played). By looking at the verb, I can tell what tense is it.

هو مصطلح من القواعد و يمكن إدراكه بإضافة شيء إما بعد الفعل أو قبله.

Time is not a grammatical term; it has to do with what we call semantic (the study of meanings), but tense is a grammatical term.

In many languages, and Arabic is one of them, there is a complete matching (corresponds) between time and tense; there is no gap between them.

الزمن ليس مصطلح قواعدي و عمله مع ما يسمى بعلم المعاني أما التصريف فهو مصطلح قواعدي، في العديد من اللغات و العربية إحداها هناك توافق تام بين التصريف و الزمن أما في الإنجليزية فهناك فجوة ما بينهما.

أكلت، شربت: فعل ماض و الوقت في الماضي

But in English, if I asked the lady: could you tell me the time please.

☞ Could	☞ Tense	☞ Time
☞	☞ Past	☞ Present and near future

Then in English, we have this gap between time and tense. So, I can use a verb in the past tense, but the time is not necessarily past; it could be present or future.

إذا بسبب هذه الفجوة قد أقول جملة بتصريف الماضي و لكن معناها سيحدث في المستقبل.

If I won the lottery, I would stop teaching.

لو ربحت اليانصيب فسأترك مهنة التعليم

هنا التصريف كان في الماضي و الزمن يشير للمستقبل

When I was young, I could climb any tree.

*That is all for today
Thank you very much*

